

ص ۱۷۶ - سطر ۲۰ :

«الحرب» غلط و صحیح آن «الحرث» با ثاء سه نقطه است. و مانند «الرحمن» الف آن حذف شده که باید الحارث خوانده شود.

ص ۱۷۷ - سطر ۵ :

بکی حارث الجولان من فقد ربه و جوران منه خاشع متضایل
«جوران» و «خاشع» و «متضایل» خطا و «جوران» با حاء حطی و «موحش» و «متضائل»
باهمزه صحیح است. در دیوان نابغه چنین آمده :

بکی حارث الجولان من فقد ربه و جوران منه موحش متضائل

حقیقی‌راد *

«۲»

نقدی بر نقد و بحث يك تکه کاغذ

ترجمه آقای دکتر حمیدی

باتوجه به شماره ۳-۴ مجله (صفحه ۳۶۶) که کلمه تاه را بجای (تا) و ارا به را بجای اراده و کمانک را بجای پرانتز خطا دانسته و مورد نقد قرار داده‌اند گوئیم :

۱- کلمه تاه، بجای تا، بسیار بکار برده شده و در لغت هم ضبط گردیده است. نخست از آثار قدما، نقل از دیوان رشید و طواط، بامقدمه و مقابله مرحوم سعید نفیسی، صفحه ۴۲۰، در قصیده مدح خوارزمشاه اتسز گوید:

جان دشمن وقت فرمانش چو فرمانش روان پشت گردون پیش ایوانش چو ایوانش دوتاه
از شعرای اخیر، حکیم قانّی، مکرر واز معاصران، شادروان ملک الشعراء بهار، در قصیده معروف شب شوم، تاه را بجای تا آورده‌اند که برای جلوگیری از اطاله کلام از ذکر مثال خودداری میشود.

نقل از فرهنگ عمید: تا، لگند چیزی، نیمه‌باز، خمیدگی پارچه و کاغذ که آنرا تاه نیز میگویند.

۲- ارا به و اراده هر دو بجای عراده صحیح است. اینک شاهد:

ارابه گردون و چرخ و چرخه و بارکش و اراده (فرهنگ نفیسی).

ارابه = گردون (برهان قاطع)

۳- کمانک بجای پرانتز که تراوش ذوق استاد حمیدی است تصور میشود از لغت عربی بسیار غلیظ (بین‌الهالین) که بسیار بکار برده شده پسندیده‌تر و بذوق سلیم نزدیکتر باشد.

* آقای غلامعلی حقیقی‌راد